

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины

Б1.В.ДВ.03.01.02 Литературное редактирование и переводческое реферирование

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль:
«Перевод и переводоведение»

Уровень:
Бакалавриат

Форма обучения
Очная

Рассмотрена и утверждена на заседании
кафедры зарубежной филологии и прикладных
коммуникаций 30.04.2025, протокол № 9
И.о. зав. кафедрой _____ Родичева А.А.

Авторы-разработчики:
доцент, к.ф.н. Родичева А.А.,
доцент, к.ф.н. Потапова О.Е.

Санкт-Петербург 2025

1. Планирование и организация времени, необходимого для изучения дисциплины

Для работы по успешному изучению материала данной дисциплины важное значение имеет раздел «Структура и содержание дисциплины». В этом разделе рабочей программы указаны все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах, рекомендуемая литература и электронные образовательные ресурсы.

Работая с РПД, необходимо обратить внимание на следующее:

- только основные разделы дисциплины разбираются на лекциях, однако часы отводятся также на самостоятельное изучение по рекомендуемой учебной литературе и учебно-методическим разработкам;

- усвоение теоретических положений, методик и др., входящих в самостоятельно изучаемые темы дисциплины необходимо самостоятельно контролировать по вопросам для самоконтроля в учебных изданиях;

- материалы тем, отведенных на самостоятельное изучение, в обязательном порядке входят составной частью в темы текущего и промежуточного контроля.

2. Рекомендации по контактной работе

Цель лекций — передать студентам основательные и упорядоченные знания по предмету. Для студентов очной формы обучения подготовка к занятиям включает:

- повторение и дополнение конспекта, составленного на лекции, с учётом дополнительной литературы по теме;

- составление собственного конспекта на основе рекомендованных источников и ЭОР при самостоятельном изучении материала;

- ответы на контрольные вопросы, которые представлены в конспекте лекций.

Ключевая часть самостоятельной работы — это изучение учебной и научной литературы, что является неотъемлемой частью подготовки к устным опросам и промежуточной аттестации. Работа с литературой включает не только проработку лекционного материала, но и использование дополнительных источников, указанных в программе.

Конспект лекции должен включать основные моменты, предложенные схемы преподавателем (если они имеются), ссылки на литературу, а также краткие выводы по каждому вопросу. Он должен быть аккуратно написан, понятен и не содержать лишней информации.

Аналогично, конспекты научной литературы должны быть оформлены точно так же — с ответами на вопросы и ссылками на источники. Студенты могут выбрать объем конспекта в зависимости от нужд для дальнейшего обучения.

В процессе работы с литературой студент может:

- делать записи в виде списка основных вопросов или плана, который поможет лучше ориентироваться в материале;

- составлять краткие тезисы, цитируя ключевые моменты из текста;

- готовить аннотации, которые обобщают содержание работы;

- создавать развернутые конспекты с подробным изложением материала.

Важное место в успешном овладении курсом принадлежит лабораторным занятиям. Лабораторные занятия в гуманитарных науках направлены на то, чтобы студенты приобрели практические навыки работы с различными источниками, а также развили умения критически подходить к анализу информации и проводить самостоятельные исследования. Подготовка к таким занятиям требует внимательности, систематичности и способности работать с различными видами материалов.

Для качественной подготовки студентам необходимо:

- освоить теоретическую основу, включая основные идеи и подходы, которые будут использоваться на лабораторном занятии. Это могут быть концепции из истории языка, философии, социологии, культурологии или других гуманитарных наук.

- изучить рекомендованные учебники, статьи и дополнительные материалы, которые помогут глубже понять предмет исследования.

- ознакомиться с методическими указаниями, которые могут включать описание методов

анализа, типы исследований, которые необходимо провести, и рекомендации по сбору данных.

- подготовить вопросы для обсуждения, которые могут возникнуть в процессе работы, и проработать возможные подходы к анализу информации.

- заранее подготовиться к практическим аспектам работы, особенно если лабораторное занятие включает использование мультимедийных ресурсов, баз данных или компьютерных программ.

Лабораторные работы в гуманитарных дисциплинах могут включать в себя работу с текстами, анализ культурных явлений, исследование исторических и социальных процессов. Важно помнить, что основная цель лабораторной работы — это развитие навыков работы с источниками, укрепление исследовательских навыков и способность критически оценивать полученную информацию.

Важное место в лабораторных занятиях занимают творческие формы работы. Ролевые игры, симуляции, деловые игры и дискуссии — это отличные способы для студентов по лингвистике развивать критическое мышление и навыки коммуникативной компетенции. Подготовка к таким занятиям включает не только теоретическую подготовку, но и тренировки для практического применения знаний.

Для успешного участия в этих творческих видах деятельности рекомендуется:

- изучить теоретический материал, который будет использоваться в игре или дискуссии. Важно быть готовым к обсуждению лингвистических понятий, а также к применению теорий в реальных или смоделированных ситуациях.

- ознакомиться с правилами и инструкциями, относящимися к конкретному виду деятельности (ролевой игре, симуляции, деловой игре или дискуссии). Это поможет вам понимать, какие цели необходимо достичь и как взаимодействовать с другими участниками.

- протестировать возможные сценарии. Проработайте, какие вопросы или возражения могут быть подняты в ходе обсуждения, и подготовьте ответные аргументы.

- подготовить речевые и аргументативные стратегии, которые помогут убедить других участников игры в правоте вашей позиции. Применяйте правильную терминологию, четкость речи и логику.

- в случае необходимости, создайте визуальные или мультимедийные материалы для поддержания своей позиции или презентации в ходе деловой игры.

Участие в творческих занятиях по лингвистике требует активности и гибкости, поэтому важно не только подготовиться теоретически, но и развивать коммуникативные навыки, уверенность и креативность при решении нестандартных задач.

На консультациях, проводимых преподавателем в рамках тематики учебной дисциплины, студент получает исчерпывающие ответы на хорошо продуманные и четко сформулированные вопросы, которые оказались недостаточно усвоенными в ходе лабораторных занятий и самостоятельной работы.

3. Рекомендации по самостоятельной работе

Самостоятельная работа студентов (СРС) — это неотъемлемая часть учебного процесса, которая включает самостоятельное использование различных источников информации. Самостоятельная работа (СР) как вид деятельности студента многогранна. В качестве форм СР при изучении дисциплины «Литературное редактирование и переводческое реферирование» предлагаются:

- работа с научной и учебной литературой;
- подготовка доклада к практическому занятию;
- более глубокое изучение с вопросами, изучаемыми на практических занятиях;
- подготовка к зачету;

Задачи самостоятельной работы:

- обретение навыков самостоятельной научно-исследовательской работы на основании анализа текстов литературных источников и применения различных методов исследования;

- выработка умения самостоятельно и критически подходить к изучаемому материалу. Технология СР должна обеспечивать овладение знаниями, закрепление и систематизацию знаний, формирование умений и навыков. Апробированная технология характеризуется

алгоритмом, который включает следующие логически связанные действия студента:

- чтение текста (учебника, пособия, конспекта лекций);
- конспектирование текста;
- выполнение практических заданий;
- ответы на вопросы, в том числе, письменно для очной формы обучения.

В рамках компетентного подхода СРС направлена на объединение знаний и умений, приобретенных в ходе обучения, для успешного старта профессиональной деятельности и дальнейшего развития на протяжении всей жизни.

4.Работа с литературой

№	Тема дисциплины	Основная литература	Дополнительна литература
1	Темы 1-5	Борисова, Е. Г. Стилистика и литературное редактирование : учебник и практикум для вузов / Е. Г. Борисова, Е. Ю. Геймбух. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 275 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-01410-5. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/560128 (дата обращения: 01.04.2025).	Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-423065 Савин Е. Практикум по литературному редактированию: учебное пособие. — 2021. — [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://www.rsuh.ru/upload/main/education/2022/magistratura/ofo/45.04.01/komparativistika/Редактирование_и_комментирование_худ_текста.pdf
2	Темы 6-9	Петрова, О. В. Переводим и редактируем текст : учебное пособие / О. В. Петрова, М. Ю. Родионова. - Москва : ФЛИНТА, 2024. - 160 с. - ISBN 978-5-9765-5496-2. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.ru/catalog/product/2159466 (дата обращения: 01.04.2025).	Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с. ISBN 5-06-001057-0 Мисуно Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. – М. : Флинта, 2013. – Режим доступа: http://znanium.com/bookread.php?book=462894 Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Н. К. Яшина. – 3-е изд., стер. ? М. : ФЛИНТА, 2013. – 72 с. –ISBN 978-5-9765-0740-1– Режим доступа: http://znanium.com/catalog/product/463557